第一图书网, tushu007.com

<<译学与跨文化传播>>

图书基本信息

书名：<<译学与跨文化传播>>

13位ISBN编号：9787313072948

10位ISBN编号：7313072945

出版时间：2011-9

出版时间：上海交通大学出版社

作者：陈卫星主编,麻争旗著

页数：296

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<译学与跨文化传播>>

内容概要

本书从社会发展的角度分析翻译的文化功能，从翻译活动过程解析翻译的心理学机制，从翻译方法上研究翻译的传播价值，由此构成知识论、二度编码论和价值论主要三论，回答了译学中的三个基本问题。
书中关于翻译二度编码的观点、结论中关于媒介跨文化传播的思想以及翻译学的建构主义的思考是本书的创新发现，具有学术前沿的意义。
各章中关于译制的案例分析是作者多年翻译实践的理论升华，在译制研究领域具有一定的开拓意义。

本书的理论性较强，读者为具有一定的外语、翻译、新闻、传播学学术背景的人员。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

陈卫星（中国传媒大学）
麻争旗（中国传媒大学）

第一图书网, tushu007.com

<<译学与跨文化传播>>

书籍目录

导论 翻译为何何为翻译
第一章 译事与知识流通——从功能看本质
 第一节 译事知识论：翻译传递语言信息
 第二节 译事文化论：翻译推动文明进化
 第三节 译事传播论：翻译沟通全球资讯
 第四节 余论：从工具理性到价值理性
第二章 译传与符号互动——“元”翻译学
 第一节 二度编码论
 第二节 双语思维论
 第三节 译术策略论
第三章 译品与价值交换——精神创造的魅力
 第一节 传通之术
 第二节 移植之法
 第三节 再造之艺
第四章 案例分析：译制的文化功能
 第一节 译制文化与译制主体
 第二节 思想移植与观念更新
 第三节 系统管理与安全审查
 第四节 民族交流与社会进步
 第五节 文化输出与国际影响
第五章 案例分析：译制的语言策略
 第一节 社会历史语境
 第二节 跨文化交流语境
 第三节 跨语言情景语境
第六章 案例分析：译制的“屏幕魅力”
 第一节 生活化
 第二节 风格化
 第三节 戏剧化
 第四节 贴切化
 第五节 策略化
第七章 案例分析：译制建构学
 第一节 话语文本建构
 第二节 文化语境建构
 第三节 艺术品味建构
第八章 结论：译学与跨文化传播
 第一节 译学与哲学
 第二节 翻译语言观
 第三节 翻译传播观
 第四节 媒介翻译学
 第五节 媒介翻译原则
附 国内影视翻译研究综述
主要参考文献
后记

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

第五章 案例分析：译制的语言策略　　译制活动是对影视作品进行的语言转换，其主要目的是克服语言障碍，使目的语言受众可以像欣赏母语作品那样欣赏来自国外的作品。
这样，经过译制加工的语言本身也就成为了作品中的组成部分，成为大众的审美对象，同时也成为了语言学研究的对象。
那么，影视翻译作为译制过程中的语言转换的核心工作有什么特征？
或者说，影视翻译受什么样的条件制约，又是依照什么样的原则、通过什么样的手段，使译制片的语言获得独特的审美品质？
我们采取语境论的观点，对译制过程中翻译的思维问题加以思考，以揭示影视翻译的语言特殊性，认识影视翻译的思维与语言策略之间的关系。
影视剧翻译的思维不仅涉及两种语言，而且与两种语言背后的社会文化环境有着密切的关系。
这种特征首先产生在翻译的过程中，但最后必然反映在语言的策略上。
所谓语境，就是语言环境或言语环境，是社会语言学、语用学、语义学和修辞学等学科中的一个重要概念。
语境适应论的观点，人们在运用语言中，自觉不自觉地受着语境的制约，或者说人们自觉不自觉地适应着语境。
语境适应既包括宏观的要素，又有微观成分。
从宏观上讲，语言或言语必须适应社会政治制度、经济生活方式、时代背景、地域环境、人文地理环境、民族文化心理以及宗教信仰等因素；从微观上讲，语言换必须适应语音语境、词汇语境、语义语境及语法语境等因素。
对于译制的语境问题，我们既可以从宏观上进行分析，也可以从微观上加以理解。
如果从宏观、中观和微观三个维度来划分，那么，宏观指的是社会历史语境，中观针对跨文化交流语境，微观就是对话的情景语境①。
……

第一图书网, tushu007.com

<<译学与跨文化传播>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com